

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 39 (2012)
Heft: 153

Artikel: Vieille prière en patois de Salvan
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045369>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



VIEILLE PRIÈRE EN PATOIS DE SALVAN

Récitée au Trétien vers 1800

Eu nom dè Diu mè tyoeufe, fils dè Diu yé rècontro, la mère dè Diu mè chotegnè, tote chorte dè bin mè vegnè, chin Mâ, chin Matiache, tote li boun andze deu siel seront à mon coucher, m'accompagnon, mè baillèron lyue chinte bénèdechon, ouna bouna fortena, on bon rècontre parto ïntche yo yerè, yo charè, yo mè treuvèrè che plé t'eu bon Dyu, à la chinte Vierge.

Mè rècommande eu bon Dyu, à la chinte vierge, mon bon andze gardien, tui li bon Chin è Chinte doeud paradi, mè fachon la grâche que chèye châdze po travalyie po la glouère dè Dyu, po mon chalu.
Ainsi soit-il.

Au nom de Dieu, je m'incline, fils de Dieu j'ai rencontré, la mère de Dieu me soutient, toutes sortes de biens me viennent, Saint Marc, Saint Matthias, tous les bons anges du ciel seront à mon coucher, m'accompagneront, me donneront leurs saintes bénédictions, une bonne fortune, une bonne rencontre partout ici où j'irai où je serai, où je me trouverai s'il plaît à Dieu, à la Sainte Vierge.

Je me recommande à Dieu, à la Sainte Vierge, mon bon ange gardien, tous les bons Saints et Saintes du Paradis, me fassent la grâce que je sois sage pour travailler pour la gloire de Dieu, pour mon salut.

Ainsi soit-il.



PRÈYÈRE DÈVÀN LA CHOÛYE - PRIÈRE...

Claudy Barras, Les Briesses, Chermignon (VS)

Prèyère dèvàn la choûye

Môn Djiô, bâlye-nô dè bôn mouêr a zavouéc è dè bôn cliâr a pachâ bâ.

*Quiè to chein nô fajîche dè bén a noûhre j'ârme è noûhro cor
è quiè lo vén quié nô bêrrén, nô mè-
tîche dè zoué ou coûr
por quié tués einséïmblio, nô poui-
chàn pachâ ôn zein apré-mièzòr
(denâ) / ôna zèinta vèlià (séïna).*

Prière avant les repas

Mon Dieu, donne-nous de bons morceaux à manger et du bon liquide à ingurgiter (litt. « à passer en bas »).

Que tout cela nous fasse du bien à nos âmes et nos corps

et que le vin que nous boirons, nous mette de la joie au cœur

pour que tous ensemble nous puissions passer un joli après-midi (dîner) / une jolie veillée (souper).